



## Extrait de la revue **Singularis** du 4<sup>ème</sup> trimestre 2013

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

**Rubrique : Echos**

### **Echo du Musée de la Parole en Ardenne**

Septembre – René Brialmont reçoit de la Province de Liège le Prix des Critiques Wallons qui récompense son immense travail de création originale et de promotion du wallon et son excellent livre *Douda d'Ewe d'Oûte* paru en mai aux Editions du Musée de la Parole.

Octobre – Michel Francard publie *Wallon, picard, gaumais, champenois*, les langues régionales de Wallonie où il s'interroge sur le présent et l'avenir de la Wallonie à travers le prisme des langues régionales qui y sont pratiquées. Il examine leur histoire et leur vitalité actuelle dans une analyse richement documentée.

5 octobre – Au Centre Culturel de Bièvre, Maddy d'Orchimont, l'UTAN et la Soce dès rcôzeûs d'walon d'Bîve organisaient un après-midi d'hommage à Louis Baijot et une présentation publique du livre *Les Grignous* de Gaston Lucy, édité par le Musée de la Parole en Ardenne. Pierre Otjacques se chargeait d'évoquer Gaston Lucy, lu Singlé, sa vie, son œuvre et Willy Marchal a emballé le public avec ses adaptations en wallon de chansons classiques.

19 octobre - La copinerie de Bastogne, la Fédération Wallonne de la province du Luxembourg et le Centre Culturel de Bastogne organisaient leur rencontre wallonne annuelle. Après la messe en wallon chantée par la Chorale d'Ourthe et Aisne, tous se retrouvaient à la salle La Pavève pour le repas, suivi du cabaret wallon. Les Tchanteûs d'après mèynut', René Brialmont, puis Michel Azais ont apporté les notes de gaîté, d'humour et de poésie à cette soirée qui a vu attribuer les prix d'adaptation en wallon par la Fédération Culturelle Wallonne et Gaumaise de la Province du Luxembourg.

Les deux textes à adapter étaient extraits de l'ouvrage de René Georges, *Comme un grain de sable*, paru aux éditions du Musée de la Parole en Ardenne: l'un faisait l'objet d'un concours régional remporté par Jean Dumont devant Bernard Louis, le second départageait les participants locaux usagers du wallon de Bastogne. Le texte de Maguy Marenne était une merveille d'humour.

21 et 28 décembre : Lès Tchanteûs d'après mèynut' chantaient Noël à Chéoux puis à Nadrin. Au programme, plusieurs noëls wallons liégeois du 18<sup>ème</sup> siècle et des adaptations en wallon de véritables classiques : *Minuit Chrétiens* devenait *Jézus vint nos sâver* sous la plume de Marcel David de Harre et *Douce Nuit* se chantait *Li bèle nut'* avec Christian Antoine de Chéoux.

La plupart de ces activités sont rapportées en long en large et en photos sur [www.museedelaparole.be](http://www.museedelaparole.be)

e-Singularis : Et puis, le Musée de la Parole s'ouvre un peu plus aux techniques médiatiques modernes. *Singularis* s'est tout fraîchement dédoublé et se décline désormais en papier et en numérique. Le tout premier e-Singularis vient d'atterrir dans les boîtes à messages de nos quelques centaines de sympathisants. Il utilise largement la couleur, le son et la vidéo, ce qui lui permet d'afficher un contenu différent de son frère de papier. Il est encore expérimental mais promis à une parution périodique. Si vous souhaitez le recevoir, envoyez votre demande via [contact@museedelaparole.be](mailto:contact@museedelaparole.be)



## Echo de l'Union culturelle wallonne (U.C.W.)

### Remise des prix 2013 à Durbuy

C'est en la Salle du Conseil communal de Durbuy, à Barvaux, que l' U.C.W. a organisé cette année sa remise de prix annuelle. Il s'agissait d'une double remise de prix : tout d'abord celui de la Fondation Jean Van Crombrugge pour la Culture wallonne, et ensuite celui du Concours d'écriture.

Le président de la Fondation, Jean-Marie Mottet, échevin de la culture du lieu, en a rappelé les objectifs, insistant sur le fait qu'il s'agit bien là d'une « œuvre culturelle, sociale et morale dont la jeunesse wallonne doit bénéficier en tout premier lieu ». C'est le fils de Jean Van Crombrugge, qui a remis le prix 2013 à Maxence Robert, de Gerpinnes, pour son travail de fin d'études à l'Institut des Arts et Diffusion : un court métrage, « Le fils du Blanc », qui, outre d'évidentes qualités techniques, fait la part belle au wallon de la région de Charleroi.

Le concours d'écriture 2013, de textes en prose ou en vers, avait cette année comme thème : l'enfance ou la jeunesse. Huit candidats avaient proposé chacun trois œuvres. Quatre ont été retenus et récompensés ; le premier prix revient à Baptiste Frankinet (Liège, « *Lète a m' mèsse di scole* »), suivi par Bernard Louis (Namèche, « *Li grand-père èt l' ome* »), Claire Coulonval (Charleroi, « *Èl patou èt lès bèdots* ») et Marie-France Gilles-Hanoteaux (Courcelles, « *Èl djeû d' marèle* »).

## Echo de la Fédération Royale Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg belge (F.R.C.W.G.L.B.)

### Résultats du Concours d'adaptation 2013

Une dizaine d'adaptations de l'extrait du roman de René Georges « Comme un grain de sable » étaient proposées cette année au jury. Celui-ci était composé de Joseph Bodson, Chantal Denis, Léon Hansenne, René Brialmont et de la secrétaire Monique Tiereliers. Ces jurés ont apprécié la difficulté autant que l'excellence du niveau général des travaux proposés. Après délibération, les lauréats furent les suivants : Jean-Pierre Dumont (Huy), Bernard Louis (Namèche) et Yvonne Siernet (Liège) ; Maggy Marenne de Foy et Linda Robert de Sainlez, ont été plébiscitées au titre de « *Scrîyeûses do Payis d' Bastogne* ». Tous ces auteurs furent récompensés lors de la Journée wallonne de Centre culturel de Bastogne en octobre.

### Sur les planches

La saison théâtrale est déjà bien entamée, elle avait débuté début novembre avec la troupe de Jevigné (Lierneux) qui avait présenté la pièce en trois actes « *Èrnès' n' a nole chance* ». Fin du mois, ce sont *Lès Waloneûs dè payis d' Sâm* qui ont joué, dans la salle de Grand-Halleux, la pièce en 3 actes de Nicole Goffard : « *Ki n' freût-on nin qwand on inme* ». A la même époque, c'est à Ster (Francorchamps) que le public wallon était invité pour assister à « *Li magot d' a Matile* » ; la troupe remontera sur les planches les samedis 15 et 22 février à 19 heures 30.

En décembre, le samedi 14 et le dimanche 15 à 20 h., la troupe de Masta (Stavelot) a présenté « *Voyèdje a Athène* ». Le soir de Noël, la troupe de la Royale jeunesse du Val d'Hébron d'Hébronval (Vielsam), a présenté en la salle du village, une comédie wallonne en 3 actes de M. Lindekens, intitulée « *Ine chervante èl mohon* ». Elle remontera sur les planches le dimanche 29 à 14 heures 30; mais aussi le samedi 12 avril et le dimanche 20 avril à 20 heures avec une autre pièce. Pour tout renseignement, contactez Yvonne Sepult au 080/418706.



Les représentations vont alors se bousculer durant ce premier trimestre. Les samedis 18 et 25 janvier dès 19 h. 30 en la salle du village, c'est le Cercle dramatique Sainte-Cécile de Petit-Thier (Vielsam), qui proposera son cabaret annuel suivi de la comédie wallonne en 3 actes « *Manèdje a bwère di l'êwe* ». Réservations chez Georges Noël au 080/216752. Les mêmes samedis 18 et 25 janvier, en la salle du village de Harre (Manhay), « *Lès Pwèrteûs d' djoye* » présenteront une pièce wallonne en 3 actes ; réservations chez M. Lespagnard au 086/433443. Dans le sud de la province de Liège, à Chôdes (Malmedy), la troupe locale montera sur les planches les samedis 25 janvier, 1 février à 20 h. ainsi que le dimanche 2 février à 14 heures. A cette époque également, « Les Linaigrettes » de Wibrin présenteront « *Lès bèles soûrs* » de Eric Assous, adapté en wallon par Florence Bastin, le 20 janvier à 20 h. le 30 janvier à 14 h.15 et les 4 et 20 février à 20 h. (Contact : Florence Bastin au 0478.59.78.60). Les samedis 25 janvier et 8 février, le vendredi 31 janvier et les dimanches 2 et 9 février (14 h. 30), c'est à Rosières (Vaux-sur-Sûre) que le public wallon est attendu par « *Lès djwayeûs Capères* » qui présenteront « *Fèjèz m' pléji* », une pièce en 3 actes de Christian Derijcke ; renseignements chez Joseph Neyssen au 061/266211.

Les samedis 1 et 8 février en la salle du village de Regné (Vielsalm) les comédiens locaux présenteront des chansons et une comédie wallonne intitulée « *Li cuzin d' Marseille* » ; renseignements chez Joseph Remy au 080/215363. La toupe « *Lès Sîzeûs* » de Heyd présentera sa pièce les 22 et 23 février à 20 h.. En Gaume, « *Ceux de Valansart* » (Valansart-Jamoigne) présenteront une comédie en 3 actes, de Christian Derijcke, adaptée en gaumais : « *La mâjan du Batisse* », le 22 février, les 1er et 8 mars à 20 h., et le 2 mars 15 h. à la salle La Fraternelle de Valansart ; ils joueront ensuite les 14-15-21-22 mars à 20 h. au Cercle Saint-Joseph de Tintigny (renseignements : Mireille Thiry 061/329236). A l'autre bout de la province, la troupe de Wéris présentera « *Si dj' aveû sèpou* » de Christian Derijcke, les samedis 8 et 15 février à 20 h. et le 16 février à 15 heures, puis le 1 et 20 mars à 20 heures. Les samedi 8 et 15 mars en la salle de Ville-du-Bois (Vielsalm), la troupe « *Les vrais Amis* » présentera la comédie en 3 actes : « *Flûte hin valèt !* » ; renseignements chez Lucie Thomas au 080/217132.

La troupe « *Le blé qui lève* » de Porcheresse (Daverdisse) présentera la pièce en trois actes « *22 v'la m' feume* » de Christian Derijcke, le 1, le 7, le 8 et le 14 mars à 20 h. ainsi que le 16 mars à 15 heures. A Vesqueville, le « *Cercle wallon* » présentera également du Derijcke, avec la pièce « *Hoût on pô lès oûjês* », les 14-15-21-22-29 mars à 20 h. et le 30 mars à 15 h. contact : Georges Lesuisse (061.61.17.68). Au nord de la province, à Borlon-Jeneret, la troupe « *Dj' ènnè rèye* » montera sur les planches les samedis 8-14-15-22 mars à 20 h. et le dimanche 23 mars à 15 h. pour présenter une pièce wallonne en trois actes (contact Marie-Thérèse Gillon au 086.36.79.69). Toujours en mars, la dramatique de Vaux-Chavane présentera « *Tchambe 213* » de Pol Gosset, les samedis 8, 15 et 20 à 20 h. ainsi que le dimanche 9 à 14 h.30. « *Lès Godîs* » de Aye présenteront « *In' a pupont d' ovrèdje* » de Christian Derijcke, les 8, 15, 22 et 29 mars à 20 h. (renseignements chez David Odon au 084/312835). La saison se clôturera à Hébronval comme annoncé plus haut, c'est la seule troupe de notre province qui présente deux pièces par saison.

## Echo du pays gaumais

### Georges Théodore Grand Prix de Gaume

Tous les deux ans, le Cercle royal gaumais de Bruxelles met à l'honneur un auteur dialectal gaumais en lui décernant le Grand Prix de Gaume. Cette année, c'est le Florenvillois Georges Théodore qui a reçu cette distinction lors d'une cérémonie présidée par Jean-Marie Fox. Cet auteur n'est pas un inconnu pour les lecteurs de la revue Singuliers, puisque plusieurs de ses textes y ont déjà été publiés (voir Singuliers n° 3 et 4 – 2010). Il est l'auteur d'une trentaine de poèmes, d'un condensé de flôves et de plusieurs pièces de théâtre. La saison passée, l'Académie des patois gaumais avait articulé son spectacle annuel autour d'une pièce de théâtre écrite par Georges Théodore : « *Lu conçoûrs d' ètuvées* ». Il a également retravaillé la messe en gaumais qui est dite



tous les ans le dimanche du Festival du Conte de Chiny. Toutes nos félicitations à ce porte-drapeau de nos langues régionales.

## **Pa t't-avâr la**

### **Littérature de jeunesse en langues régionales**

Le Service des Langues régionales endogènes, en collaboration avec le secteur Littérature de jeunesse, propose une bourse « Aide au projet en langue régionale endogène », dotée de 3.500 €. La date-clé pour la remise des dossiers a été fixée au 30 janvier 2014. Pour en savoir plus : <http://www.litteraturedejeunesse.cfwb.be/index.php?id=10093>

### **Prix « Média » 2013 pour Mimile**

Le Conseil des Langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie-Bruxelles a récompensé « Mimile èt lès Bribèûs de toubac » pour leur deuxième album de chansons wallonnes sorti en 2011. Pour l'enregistrement de ce CD, le chanteur de Couvin avait reçu le soutien de la Fondation « Chimay-Wartoise ». Mimile est bien connu des lecteurs de Singuliers puisqu'il s'est déjà produit plusieurs fois dans la région. Il a aussi reçu plusieurs prix lors de différents Festivals de la chanson wallonne.